

DNEVI POEZIJE
IN VINA

© BELETRINA, 2021. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe,
predhodnice zavoda Beletrina,
je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.112.2(436)-1

HAGER, Philipp, 1982-

Dobrodošel v mojem gozdu / Philipp Hager ; v slovenski jezik
prevedla Tanja Petrič. - Ljubljana : Beletrina, 2021. - (Dnevi poezije in
vina)

ISBN 978-961-284-808-8
COBISS.SI-ID 68995075

Philipp Hager DOBRODOŠEL V MOJEM GOZDU

Prevod
Tanja Petrič

Izvršna urednica
Živa Borak

Lektura
Borut Omerzel

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Neubergerjeva 30, 1000 Ljubljana
www.beletrina.si

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2021

Philipp Hager
DOBRODOŠEL V MOJEM GOZDU

v slovenski jezik prevedla Tanja Petrič

Sonne auf Laub

Willkommen in meinem Wald.
Ich verspreche dir,
es ist ein Wald,
wie du noch keinen gesehen hast.
Er streckt sich an Steilküsten entlang,
über eisglitzernde Gipfel
und ruhelosen Wüstensand,
über Länder, Kontinente
und Zeitalter. Es kann vorkommen,
dass zwischen zwei Bäumen
ein ganzes Jahrtausend liegt –
aber sei gewiss: Unter der Erde
berühren sich ihre Wurzeln
und ihre Kronen
strecken sich derselben Sonne entgegen.

Willkommen in meinem Wald.
Hier gibt es keine Lebkuchenhäuser,
keine düsteren Fratzen.
Nur Sonnengezitter auf moosigem Fels
und eine süße Freiheit.
Komm herein, ich freue mich, dich zu sehen.
Hier kannst du tun und lassen,

Sonce na listju

Dobrodošel v mojem gozdu.
Obljubljam ti,
da je to gozd,
kakršnega še nisi videl.
Razprostira se vzdolž strme obale,
preko ledeno lesketajočih se vrhov
in živega puščavskega peska,
preko dežel, celin
in vekov. Včasih se dogodi,
da med dvema drevesoma
leži celo tisočletje –
ampak bodi gotov: pod zemljo
se njune korenine dotikajo
in njune krošnje
se pnejo k istemu soncu.

Dobrodošel v mojem gozdu.
Tukaj ni hišk iz medenjakov,
nobenih mračnih spak.
Le podrhtavanje sonca na mahoviti skali
in sladka svoboda.
Vstopi, vesel sem, da te vidim.
Tukaj lahko počneš,

Sun on Leaves

Welcome to my forest.
I promise you,
it's a forest
like none you've ever seen before.
It runs along steep coasts,
over ice-crustrated peaks
and restless desert sand,
over lands, continents
and eras. There may be
an entire century
between two trees –
but rest assured: Beneath the earth
their roots are touching each other
and their crowns
are striving towards the same sun.

Welcome to my forest.
There aren't any gingerbread houses
or nasty ogres here.
Just shimmering sun on mossy cliffs
and the sweetest freedom.
Come in, I'm looking forward to you.
You can do anything

was immer du willst,
behalte nur im Hinterkopf,
dass alles der Wirklichkeit gehorcht –
klettere ruhig an den Stämmen hoch,
sie tragen dein Gewicht
und die Aussicht ist einen Blick wert,
wenn du aber stürzt,
achte darauf, dir kein Bein zu brechen.
Fühle dich frei,
nach Herzenslust zu jagen,
vielleicht aber
wirst du gleichzeitig gejagt.
Und die Rätsel,
die du unweigerlich antreffen wirst –
wenn du sie entschlüsselst,
vielleicht flüstern sie dir etwas ins Ohr,
aber du hast keine Garantie,
dass es dein Ohr
auch wieder verlässt.

Hier ist noch alles offen.
Das ist das Schöne daran.

Willkommen in meinem Wald.

kar hočeš,
samo zapomni si,
da je vse podvrženo resnici –
mirno plezaj po deblih navzgor,
prenesla bodo tvojo težo
in razgled je vreden pogleda,
če pa padeš,
pazi, da si ne zlomiš noge.
Bodi brez zadržkov
po mili volji lovec,
morda pa
boš hkrati tudi plen.
In uganke,
na katere boš neogibno naletel –
če jih boš razvozlal,
ti bodo morda kaj zašepetale na uho,
a ni gotovo,
da bo tvoje uho
to spet zapustilo.

Tukaj je še vse odprto.
V tem tiči vsa lepota.

Dobrodošel v mojem gozdu.

you like here,
just remember
that it all obeys reality –
go ahead and climb the trees,
they'll carry your weight,
and the view is worth it,
but if you fall,
be sure not to break a leg.
You're free
to hunt after your heart's desire,
but you
may also be the hunted one.
And the mysteries
that you're sure to find –
if you can solve them,
they'll whisper something in your ear,
yet you can't be sure
that it will ever
leave you again.

Everything's still open here.
Therein lies its beauty.

Welcome to my forest.

Die Heimfahrt

Sie sitzt hinten,
eine Überlebende,
und neben ihr im Babysitz
der Kleine:
keine zwei Stunden alt,
geschwollen, erschöpft,
seine Atemzüge noch so neu.

Ich lenke
übermüdet und erschüttert
durch die Stille der Nacht.
Ich parke ein,
hebe den Babysitz
aus der Verankerung,
trage ihn hinein.
Wir ziehen den Kleinen aus,
legen ihn zwischen uns
ins Bett,
sehen ihn an.
Er piepst gelegentlich
im Schlaf.

Povratek

Sedi zadaj,
preživela,
zraven nje pa otroški sedež,
mali:
niti ne dve uri star,
nabuhel, izčrpan,
njegov dih še tako nov.

Vozim
preutrujen in pretresen
skozi tihoto noči.
Parkiram,
dvignem otroški sedež
iz zaskočke,
ga odnesem not.
Malega slečeva,
ga položiva med naju
v posteljo,
gledava ga.
Občasno zapiska
v spanju.

Homeward Journey

She's seated in the back,
a survivor,
and beside her in the baby seat,
the little one:
not yet two hours old,
swollen, exhausted,
his breaths still so new.

I'm driving
weary and shaken
through the silent night.
I park,
lift the baby seat
out of its frame,
and carry it in.
We undress the little one
and place him between us
on the bed,
looking at him.
He squeaks now and then
in his sleep.

Ich begreife noch nicht,
dass ich jetzt Vater bin,
dass dieses Bündel Schlaf
mein Sohn ist.

Aber ich spüre etwas
in mir keimen –
eine bedingungslose Bereitschaft,
dieses hilflose Wesen zu beschützen,
zu behüten,
es keinen Mangel
leiden zu lassen

Ich trage diesen Funken jetzt
in meinen Augen,
er begleitet jeden Blick –
sinkt in Mauern ein, in Säulen,
bringt Stein zum Glühen;
wärmt mir die Antlitze
von Menschen,
tanzt mit spielerischem Funkeln
auf Wassertropfen, Schaufenstern,
Brillenrändern.

Še ne dojamem,
da sem zdaj oče,
da je ta snop spanja
moj sin.

A čutim nekaj
v sebi kliti –
brezpogojno pripravljenost,
to neogljenno bitje varovati,
braniti,
obvarovati pred
pomanjkanjem.

Zdaj nosim to iskro
v svojih očeh,
spremlja vsak pogled –
pogreza se v zidove, v stebre,
ožarja kamne;
greje mi obličja
ljudi,
pleše z igrivim iskrenjem
na kapljicah vode, izložbah,
robovih očal.

I still cannot fathom
that I'm now a father,
that this sleeping bundle
is my son.
But I can feel something
growing in me –
an unconditional readiness
to protect this helpless creature,
to care for it,
not to let it
lack for anything.

This spark is now reflected
in my eyes,
it accompanies each glance –
goes through walls and pillars,
makes stone glow;
warms me to the faces
of people,
dances with playful sparkles
on waterdrops, showcase windows,
eyeglasses.

Und ich kann mir vorstellen,
wie er sich,
gegen Hindernisse stoßend,
teilt, mehrt, vervielfacht,
wie daraus
ein Meer von Funken wird,
ein zündelnder Sturm,
gierig nach flackernder Blüte.

In dieser Nacht
ist außer dem Kleinen
noch etwas
geboren worden.

In lahko si predstavljam,
kako se
v naletu na ovire
deli, množi, pomnogoteri,
kako iz tega
nastaja morje isker,
vnetljiv vihar,
hlepeč po brlečih cvetovih.

V tej noči
se je poleg malega
rodilo
še nekaj.

And I can imagine
that when
confronted with obstacles,
it will divide and multiply,
and thus
a sea of sparks will
become a raging storm,
greedy for flickering blossoms.

Tonight
something else
was born alongside
the little one.

Blaupause

Bisweilen war ich als ein Kind
ein ziemliches Wrack.

Mein Pullover war an den Schultern
übersät mit Schuppen,
ich litt an Ausschlägen zwischen den Fingern,
die juckten und nässten und
nicht weggehen wollten,
an hartnäckigen Rückenschmerzen,
an einer Sonnenallergie.

Meine Eltern
klapperten mit mir Dermatologen ab,
Chiropraktiker, Orthopäden,
Allergiespezialisten, Masseur.

Aber niemand fand die Ursache.
Es gab keinen Bluttest
für Verschüchterung und Scham,
diese Vergiftung, die in mir schwärzte
und in jede meiner Zellen aussickerte.

Modrotisk

Kot otrok sem bil včasih
precejšnja razvalina.

Moj pulover je bil na ramenih
posut s prhljajem,
trpel sem za izpuščajem med prsti,
ki me je srbel in se cedil in
ni hotel stran,
za trdovratnimi bolečinami v hrbtu,
za alergijo na sonce.

Starši so
z mano obhodili vse dermatologe,
kiropraktike, ortopede,
alergologe, maserje.

Vendar nihče ni našel vzroka.
Krvni test za plašnost
in sram ni obstajal,
za to zastrupitev, ki se je v meni zagnojila
in pronicala v vsako od mojih celic.

Blueprint

For a while, as a child,
I was quite a wreck.

The shoulders of my sweater
were covered in dandruff,
I suffered rashes between my fingers,
which itched and oozed and
wouldn't disappear,
stubborn back pain,
and a sun allergy.

My parents dragged me
from one dermatologist to another,
chiropractors, orthopedists,
allergists, masseurs.

But no one found the cause.
There wasn't any blood test
for shyness or shame,
the poison festering in me
and oozing from each of my cells.

Ich war auch dürr,
wie aus Ästen zusammengesteckt,
aber am Schlimmsten,
am Schlimmsten
waren die X-Beine.
Alles andere ließ sich verstecken
oder überspielen,
aber diese einwärts gedrehten Beine
stachen jedermann ins Auge.

Das Gespött hielt sich in Grenzen,
aber ehrlich gesagt
war das auch gar nicht nötig:
Ich schämte mich
auch so schon genug.

Eines Tages nach der Schule
gipfelte mein Verdruss
mit mir selbst.
Ich wusste nicht, was tun,
war ratlos, hilflos,
aber so
konnte es nicht weitergehen.

Bil sem tudi suhljat,
kot bi me sestavili iz vej,
ampak najhujše,
najhujše
so bile noge na X.
Vse ostalo se je dalo skriti
ali preigrati,
te navznoter obrnjene noge pa
so vsakomur padle v oči.

Posmeh je bil znosen,
ampak iskreno rečeno,
to sploh ni bilo potrebno:
sram me je bilo
že tako povsem dovolj.

Nekega dne po pouku
je nezadovoljstvo nad samim sabo
doseglo vrhunec.
Nisem vedel, kaj storiti,
bil sem zbegan, nemočen,
a tako
ni moglo iti več naprej.

I was also skinny,
like a creature made of sticks,
but worst of all,
worst of all,
I was knock-kneed.
Everything else could be hidden,
or overlooked,
but my inward-turned knees
stuck out like a sore thumb.

The mockery was limited,
but to tell the truth,
it wasn't even needed:
I was already
sufficiently ashamed.

One day after school
all my fretting about myself
came to a head.
I didn't know what to do,
was clueless, helpless,
but there
had to be a way out.

Mit verbissener Miene
zwang ich meine verdrehten Beine
in eine gerade Haltung
und ging los.

Es spannte und schmerzte,
als ich ungelenk dahinstelzte,
wie eine Giraffe,
die einen Platz zum Sterben sucht.
Ich brauchte doppelt so lange
für den Heimweg,
und als ich endlich zuhause war,
warf ich mich aufs Bett
und weinte.

Aber am nächsten Morgen
auf dem Weg zur Schule
zwang ich meine Füße wieder
nach außen
und setzte mich in Marsch.

Den ganzen Sommer hindurch
und den Winter,

S stisnjenimi zobmi
sem svoje zasukane noge na silo
poravnal
in shodil.

Vežalo me je in bolelo,
ko sem neokretno motovilil
kot žirafa,
ki si išče prostor za pogin.
Za pot domov sem potreboval
dvakrat toliko časa,
in ko sem bil končno doma,
sem se vrgel na posteljo
in se zjokal.

Naslednji dan
na poti v šolo
pa sem noge spet na silo
obrnil navzven
in začel korakati.

Čez celo poletje
in zimo,

With a bitter grimace,
I forced my knock-knees
into a straight position
and began walking.

It pinched and hurt
while I lamely stalked along
like a giraffe,
looking for a place to die.
I needed twice as long
to get home,
and when I finally got there,
I threw myself onto my bed
and cried.

But the next morning
on the way to school
I forced my knees
outwards again
and strode ahead.

All summer long
and into the winter,

wann immer ich mich ungesehen wähnte,
kämpfte ich gegen meine Beine an.

Und irgendwann zeichneten sich
Fortschritte ab.
Die Schmerzen beim Gehen ließen nach
und wenn ich stand,
wiesen meine Zehen immer deutlicher
nach vorne.

Vielleicht haben sich meine Beine
einfach ausgewachsen,
aber es gefällt mir,
zu glauben,
dass es meine Hartnäckigkeit war,
mein einsames,
verbissenes Ringen.
Es war die erste große Veränderung,
die ich an mir herbeiführte.
Und die Blaupause,
wie ich sie zustande gebracht hatte,
brannte sich für immer
in mir ein.

kadarkoli se mi je zdelo, da me ne gledajo,
sem se boril s svojimi nogami.

Nenadoma pa se je začel
kazati napredek.
Bolečine pri hoji so popustile,
in ko sem stal,
so moji prsti vedno bolj vidno
kazali naprej.

Morda so se mi noge
preprosto razvile,
a mi je vseč
prepričanje,
da je kriva moja trdovratnost,
moja osamljena,
zagrizena borba.
Bila je prva velika sprememba,
ki sem jo sprožil pri sebi.
In modrotisk,
kot mi je uspel,
se je vžgal vame
za vedno.

whenever I felt no one watching,
I fought against my legs.

And sometime, I began
making progress.
The pain abated while I walked,
and when I stood,
my toes pointed ever more
ahead.

Perhaps my legs just
straightened out by themselves,
but I like
to think
that it was my perseverance,
my lonely,
dogged struggle.
It was the first great change
that I achieved in myself.
And the blueprint
of how to do it
burnt itself in my mind
forever.

Quellen

Mein Pass verzeichnet als Geburtsort
Scheibbs, Niederösterreich,
aber diese Eintragung ist trügerisch.
Tatsache ist, ja,
ein Teil von mir ist in Österreich geboren,
dort, wo die letzten Wurzelspitzen der Alpen
aus der Erde ragen,
aber ich bin auch in London geboren,
irgendwann um Sechzehnhundert,
in einer schulterbreiten Gasse,
begleitet vom Lärm einer Bärenhatz
aus dem nahen Globe-Theatre;
ich bin in St. Petersburg geboren,
unter den Bäumen des Newski-Prospekts,
im Geruch von Garküchen, Pferdemit
und aus Paris importierten Parfüms,
ebenso wie in Oslo,
damals, als es noch Kristiania hieß,
auf einem Bett von Tannenzweigen und Laub
vor den Toren der Stadt;
ich bin in New Haven geboren,

Izviri

Moj potni list kot rojstni kraj beleži
Scheibbs, Spodnja Avstrija,
a ta vpis je varljiv.
Dejstvo je, ja,
del mene je rojen v Avstriji,
tam, kjer zadnje konice korenin Alp
štrlijo iz zemlje,
a rodil sem se tudi v Londonu,
enkrat okrog leta tisoč šeststo,
v stisnjeni ozki uličici,
pospremljen s hrupom medvedjih borb
iz bližnjega gledališča Globe;
rodil sem se v Sankt Peterburgu,
pod drevesi Nevskega prospekta,
v vonju menz, konjskih fig
in iz Pariza uvoženih parfumov,
pa tudi v Oslu,
takrat, ko se je imenoval še Kristiania,
na postelji iz smrekovih vej in listja
pred mestnimi durmi;
rodil sem se v New Havnu,

Sources

My passport lists my place of birth as
Scheibbs, Lower Austria,
but that's deceptive.
The fact is that
a part of me was born in Austria,
where the last root-tips of the Alps
stick out of the earth;
but I was also born in London,
sometime around the sixteenth century,
in a narrow alleyway,
accompanied by the noise of bear-baiting
from the nearby Globe Theatre;
I was born in St Petersburg,
under the trees along the Nevski Prospect,
amidst the scent of cooking, horse dung
and perfume imported from Paris;
as well as in Oslo,
when it was still called Cristiania,
on a bed of fir boughs and leaves
before the gates of the city;
I was born in New Haven,

Connecticut, vorletzten Sommer erst,
wenn ich mich recht erinnere,
ebenso wie ich in New York geboren bin,
in einer Schneiderei gegenüber des Wolcott-Hotels,
auf den Stoffballen der Zuschneider,
während ringsumher Bügeleisen
auf feuchtem Saum zischten.
Ich bin auf den harten Matten
eines Kampfsportgyms geboren,
an einem Sommertag, bei 35°,
ich wurde am Rande des Wahnsinns geboren,
zusammengekauert in der Ecke
eines verwüsteten Zimmers,
ich wurde in nächtlichen U-Bahnstationen geboren,
versifften Abbruchhäusern,
tobenden Fabrikhallen,
dreckigen Kneipen,
und ich wurde in der Höhe geboren,
über allen Gipfeln,
auf dem Rücken eines Adlers.

Ich bin ein Baum,
dessen Wurzeln in tausend Böden reichen,

v Connecticutu, šele predprejšnje poletje,
če me spomin ne vara,
prav tako sem se rodil tudi v New Yorku,
v neki krojaški delavnici nasproti hotela Wolcott,
na balah blaga krojilcev,
medtem ko so vsenaokrog na vlažnih obšivih
cvrčali likalniki.

Rojen sem bil na trdih blazinah
neke telovadnice za borilne veščine
nekega poletnega dne pri 35°,
rojen sem bil na robu blaznosti,
zvit v kotu
neke razmetane sobe,
rojen sem bil na nočnih postajah metrojev,
v zanemarjenih zapuščenih hišah,
v hrupnih tovarniških halah,
v umazanih krčmah
in bil sem rojen v višavah,
nad vsemi vrhovi,
na hrbtu orla.

Jaz sem drevo,
katerega korenine segajo v tisoče tal,

Connecticut, only the summer before last,
if I remember correctly;
just like I was born in New York,
in a tailor shop across from the Wolcott Hotel,
born on the cloth bales
of the tailor's helper, while around me
irons fizzed on wet hems.
I was born on the hard mats
of a martial arts gym,
on a summer's day at 35°;
I was born on the edge of madness,
cowering in the corner
of a ravaged room;
I was born in nightly underground stations,
filthy demolition houses,
raging factory halls,
dirty pubs;
and I was born on high,
above all the peaks,
on the back of an eagle.

I am a tree,
whose roots grow in a thousand soils,

ich bin eine Flamme,
genährt von vielen Bäumen,
ich bin das Licht
von unzähligen Flammen.

Und jetzt erzähl mal –
wo stammst du her?

jaz sem plamen,
ki so ga nahranila mnoga drevesa,
jaz sem svetloba
nešteti plamenov.

Zdaj pa povej –
od kod izviraš ti?

I am a flame,
nourished by many trees,
I am the light
of countless flames.

And now tell me –
where do you come from?

Krankenhaus

Auf dem Krankenhausbett
liegt es sich gemütlicher als erwartet.
Auch der Kleine ist gut eingeschlafen.
Trotz des Sensors an seiner großen Zehe
und dem Kabel, das dort seinen Anfang nimmt:
Es schlängelt sich unter der Bettdecke hervor,
durch die Stäbe des Bettgitters,
in einen schlaflosen Monitor voll greller Zahlen.
Sobald der Puls einen bestimmten Wert unterschreitet,
zersticht ein Piepsen die Luft
und Schritte hallen im Korridor.
Die Krankenschwester trabt herein,
öffnet mit Daumen und Zeigefinger seine Augenlider,
prüft mit einer Taschenlampe die Pupillen,
dann runzelt sie die Stirn
und schraubt den Schwellenwert des Monitors nach
unten.
In der letzten Stunde bereits zwei Mal.
Es ist alles in Ordnung, nur,
dass der Kleine so bereitwillig seinen Griff in der
Welt löst,

Bolnišnica

Na bolnišnični postelji
se leži bolj udobno kot pričakovano.
Tudi mali je trdno zaspal.
Kljub senzorju na njegovem nožnem palcu
in kablu, ki se tam začenja
in se vije izpod odeje
skozi palice posteljnih rešetk
v nespeč zaslon, poln kričočih števil.
Kakor hitro utrip pade pod določeno vrednost,
pisk prebode zrak
in na hodniku zadonijo koraki.
Medicinska sestra pridirja v sobo,
s palcem in kazalcem mu razklene veke,
z žepno svetilko preveri zenico,
potem naguba čelo
in mejno vrednost na zaslonu prestavi navzdol.
V zadnji uri že dvakrat.
Vse je v redu, le
da mali tako zelo rad spusti svet,

Hospital

The hospital bed
is more comfortable than expected.
The little one has also fallen asleep.
Despite the sensor on his big toe
and the cord leading out of it:
It creeps out from under the blanket,
through the rungs of the bed
into a sleepless monitor full of gaudy figures.
As soon as his pulse falls below a certain threshold,
a beeping pierces the air,
and steps echo down the hallway.
The nurse trots in and
opens his eyelids with thumb and pointer finger,
checks his pupils with a flashlight,
then she frowns
and lowers the threshold
on the monitor.
Twice during the last hour.
Everything is fine, except
that the little one is so willing to give up
his hold in the world,

sich in die Schwärze forttragen lässt
und in der friedlichen Tiefe des Schlafs bettet.
Ich bin noch wach, als die Krankenschwester
zum dritten Mal reinkommt.
„Ihr Sohn ist wirklich entspannt“, staunt sie.
„Normalerweise schlafen Kinder hier nicht so gut,
aber sein Herz hat die Ruhe weg.“
Als wir wieder alleine sind,
blicke ich in sein schlafendes Gesicht.
Ja, er spürt, dass er sicher ist.
Er liegt eingekuschelt unter meiner Schwinge,
mein zerkratzer Schnabel wacht über ihn.
Ich bändige die bösen Träume
und vertröste die Fährleute.
Ich netze seine Lippen mit Tau
und trage ihn Stunde für Stunde durch diese Nacht.
Wie lange sie auch
dauern mag.

se prepusti črnini,
zaziban v mirno globino spanca.
Buden sem še, ko medicinska sestra
vstopi še tretjič.
»Vaš sin je res sproščen,« se čudi.
»Običajno otroci tukaj ne spijo prav dobro,
ampak njegovo srce je čisto mirno.«
Ko sva spet sama,
ga pogledam v njegov speči obraz.
Ja, čuti, da je na varnem.
Leži toplo pokrit pod mojo perutjo,
moj razpraskani kljun bdi nad njim.
Krotim nočne more
in zadržujem brodnike.
Močim njegove ustnice z roso
in ga uro za uro nosim skozi to noč.
Kolikor dolgo bo
pač trajala.

to disappear into the darkness,
bedded in a deep, peaceful sleep.
I am still awake as the nurse
comes in for the third time.
»Your son is truly relaxed,« she marvels.
»Normally children don't sleep so well here,
but his heart is completely at peace.«
When we are alone again,
I look at his sleeping face.
Yes, he can feel he is safe.
He lies snuggled under my wing,
my scratchy beak watches over him.
I tame his bad dreams
and put off the Grim Reaper.
I drip dewdrops on his lips
and carry him through the night hour by hour.
However long it
might take.

Winternacht

Ein langgezogener, rauchiger Ruf
aus der Dunkelheit
des Waldes.

Dort sitzt sie auf ihrem Ast,
mit Augen,
so rund und groß wie der Mond.
Ihre Krallen klammern sich ins Holz,
ein einsamer Jäger
in Eis und Schnee.

Sie ist im Einklang
mit dem beißenden Frost,
verbrüdet mit der Finsternis,
die ihr die Beute schenkt,
geboren für die Ewigkeiten
des Lauerns.

Aber seit Kurzem
zuckt ihr Federkleid manchmal
vor Unruhe.

Zimska noč

Zategel, raskav klic
iz temine
gozda.

Tam sedi na svoji veji,
z očmi,
tako okroglimi in velikimi kot luna.
Njeni kremplji se zadirajo v les,
samotni lovec
v snegu in ledu.

V sozvočju je
z ostro zmrzaljo,
pobratena s somrakom,
ki ji daje plen,
rojena za večno
prežo.

Ampak pred nedavnim
njeno perje včasih trzne
od nemira.

Winter Night

A long drawn-out, hoarse call
from the darkness
of the forest.

There she sits on her branch,
with eyes
as big and round as the moon.
Her claws clasp the bough,
a lonely hunter
in ice and snow.

She is in harmony
with the biting frost,
her brother is the darkness,
he gives her prey,
born for the eternities
of lying in wait.

But lately
her feather dress shudders
with impatience from time to time.

Und sie ruft hinaus
in die Nacht.

In zakliče ven
v noč.

And she calls out
into the night.

1-2-3-4

Vor dem Mut,
aus der Reihe zu tanzen,
kommt der Mut,
überhaupt zu tanzen.

1-2-3-4

Pred pogumom,
da ne plešš tako, kot kdo žvižga,
je pogum,
da sploh zaplešš.

1-2-3-4

Before the courage
to dance to a different tune,
comes the courage
to dance at all.

Translated by Renée von Paschen

Inhalt

Sonne auf Laub	4
Die Heimfahrt	8
Blaupause	14
Quellen	22
Krankenhaus	28
Winternacht	32
1-2-3-4	36

Vsebina

Sonce na listju	5
Povratek	9
Modrotisk	15
Izviri	23
Bolnišnica	29
Zimska noč	33
1-2-3-4	37

Contents

Sun on Leaves	5
Homeward Journey	9
Blueprint	15
Sources	23
Hospital	29
Winter Night	33
1-2-3-4	37

Philipp Hager

(1982, Avstrija) je kratek čas študiral zgodovino in etnologijo. Nato se je preživiljal z različnimi službami, delal je kot pasja varuška, telefonist, vratar, športni sodnik, receptor in korektor. Medtem ko je delal kot novinar in kolumnist pri vodilni nemški reviji za borilne veščine, je več let potoval po vsej Evropi. Leta 2008 je izdal svoj romaneskni prvenec *Das Spektrum des Grashalms* («Spekter travne bilke»), ki so mu sledili drugi romani in pesniške zbirke. Zadnjo pesniško zbirko z naslovom *Los* («Gremo») je objavil leta 2019.

(1982, Austria) studied history and ethnology. After that he made a living with various jobs, and worked as a dog sitter, telephone operator, doorman, referee, receptionist, and proofreader. For many years he travelled around Europe while working as a reporter and columnist for a leading German martial arts magazine. In 2008, his debut novel *Das Spektrum des Grashalms* (“The Spectrum of the Blade of Grass”) was released, followed by further novels and volumes of poetry. In 2019, Hager published a new collection of poetry *Los* (“Go”).